

**GAZETA MATNLARIDAGI INGLIZ VA O‘ZBEK TILI SINTAKTIK
BIRLIKLARNING LINGVISTIK TAHLILI**

SamDCHTI o‘qituvchisi

Shavqiyeva M.S

SamDCHTI talabasi

Chulmatova V. A

Annotatsiya: *Ushbu maqolada gazeta uslubining asosiy o‘ziga xos xususiyatlari, gazeta sarlavhasi tushunchasi, uning turlari, vazifalari va gazeta matnlaridagi leksik birliklar hamda so‘z birikmalarining tarjima masalalari ko‘rib chiqilgan.*

Аннотация: *Данная статья посвящена проблеме изучения особенностей газетного стиля, а именно газетных заголовков, их типов, функций и проблемы перевода лексических единиц и словосочетаний в газетных текстах.*

Abstract: *The article deals with the problem of studying of the main peculiar features*

of the newspaper style, the notion of newspaper headline, its types, functions and the translation issues of lexical units and word combinations in newspaper texts.

Kalit so‘zlar: *gazeta, reklama, gazeta matnlari, atamalar, gazeta uslubi, sarlovha, leksik birliklar, so‘z birikmalari.*

Ключевые слова: *газета, реклама, газетные тексты, термины, газетный стиль, заголовок, лексические единицы, словосочетания.*

Keywords: *newspaper, advertisement, newspaper texts, terms, newspaper style, headline, lexical units, word combinations.*

Ingliz hamda o‘zbek tilidagi sintaktik birliklarni tahlil qilishda esa tarjimadan foydalanimiz. Tarjima jarayonida zaruriy jihatlardan biri bo‘lgan omil madaniyatlararo muloqotni to‘g‘ri aks ettirishdir. Siyosiy sharhlar tarjimonlar uchun juda katta qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Siyosatchilar yangi so‘z va terminni tez-tez yaratishadi. Masalan:

Road map – yo‘l xaritasi,

Puppet government – qo‘g‘irchoq hokimiyat,

New Deal - yangi bitim,

Bu so‘zlar siyosiy nutqda ko‘p uchraydi. Ular tarjimon uchun tarjima qilinayotgan til madaniyatiga mos holda topib qo‘yish uchun to‘siqdir. Albatta, chop etiladigan siyosiy yangiliklar tarjimasini farqlash kerak. Tilshunoslikda madaniyatida bir davlatning siyosiy yangiliklari, ikkinchi davlat siyosiy yangiliklaridan ajratilib, alohida kontekstlarda nashr qilinishi lozim.

Ingliz va rus tilidagi sintaktik munosabat hamda birliklar o'zbek tilida quyidagicha tarjima qilinib, aks ettirilishi mumkin.

1) The MP is a Mr.Hollen.

Parlament a'zosi qandaydir janob Hollen.

Членном парламента является некий мистер Холлен.

2) This was a Coventry.

Bu yana bir Koventri (portlash) edi.

Это было еще одним Ковентри.

3) The horror of Ukrain.

Ukrainadagi urush daxshatlari.

Ужасы войны в Украине.

Ingliz gazeta matnlaridagi yangiliklar esa quyidagicha tarjima qilinib, aks ettirilishi mumkin.

FLIGHT BAN ON LAPTOPS AFTER NEW BOMB FEARS.

- Terraktlar xavfi tufayli aviakompaniyalarga noutbuklarni olib o'tish ta'qiqlandi. (Hujumlar xavfi sababli aviakompaniyalarga noutbuk tashishga ta'qiq qo'yildi.)

BREXIT WEEKLY BRIEFING: ARTICLE 50 MOVES CLOSER BUT EU DASHES DIVORCE DEALS HOPES.

- Brekzitning haftalik brifingi: 50-moddaning (Yevropa Ittifoqi shartnomasi) joriy etilishi yaqinlashmoqda, ammo Yevropa Ittifoqi ajralib chiqish umidini yo'qqa chiqaradi.

UK WEATHER TO GET HOTTER THAN ABU DHABI AS CARIBBEAN HEAT VORTEX HEADS FOR BRITAIN – BUT STORMS AND SNOW WILL FOLLOW.

- Buyuk Britaniyaning ob-havosi Abu-Dabidan ham issiqroq bo'ladi, chunki Karib dengizidagi issiqlik girdobi Britaniyaga yo'l oladi. Biroq bo'ron va qor kuzatiladi.

Shuningdek, fe'lning gerundiy shakli, ya'ni odatda fe'lning otga xoslangan shakli hisoblanib, gapda bosh va ikkinchi darajali bo'laklar bo'lib keladi. Shuningdek, gerundiy doimo fe'l o'zagiga "-ing" qo'shimchasini qo'shish bilan hosil qilinadi. Uni o'zbek tilidagi harakat nomiga qiyoslash mumkin bo'ladi hamda "-(i)sh", "-moq", "(u)v" kabi qo'shimchalar bilan birga tarjima qilinadi.

Masalan,

1) Flying makes me nervous

- Parvoz qilish meni asabiylashtiradi..

2) Learning foreign languages is my favorite hobby

- Chet tillarini o'rganish mening sevimli mashg'ulotimdir.

3) It is a waste of time playing computer games all day long.

- Kuni bo'yi kompyuter o'yinlarini o'ynash bu vaqtni behuda sarflashdir.

Hozirgi zamon sifatdoshi har doim "-ing" bilan tugaydi va hozirgi zamonda sodir bo'layotgan voqealar bilan bog'lanadi. U gapda ot oldidan kelib, aniqllovchi vazifasida kelishi mumkin hamda aniq nisbat ma'nosida "-yotgan", "-digan", "-

(u)vchi” kabi qo‘shimchalarini bildiradi.

Jumladan,

a playing girl (o ‘ynayotgan qiz),

a crying child (yig‘layotgan bola),

an amazing event (ajoyib tadbir),

a relaxing film (tinchlantiruvchi film).

Shuningdek, "present participle" gap boshida ravishdosh sifatida ishlatilib, “-b”, “-ib”, kabi qo‘shimchalari bilan kelishi mumkin.

1) Feeling tired, he went to bed. - Charchaganini his qilib, u uxlashga yotdi.

2) Knowing English well, he was able to translate the article. - Ingliz tilini yaxshi bilganligi bois, u maqolani tarjima qila oldi.

Gazeta matnlaridagi fe’ning o‘tgan zamon sifatdosh shakli allaqachon sodir bo‘lgan voqealarga ishora qiladi. “Past participle” gapda ot oldidan aniqlovchi vazifasida ishlatilib, majhul nisbat ma’nosida “-ingan”, “-ilgan”, “-gan” kabi qo‘shimchalari ma’nolarini anglatib keladi.

a broken pencil (singan qalam),

polluted water (ifloslangan suv),

written letter (yozilgan xat).

Shu bilan birga, “past participle” gap boshida ravishdosh sifatida ishlatiladi: Damaged by ice, the ship couldn’t continue its way.

- Muzdan zarar ko‘rgan kema yo'lida davom eta olmadi.

Xulosa. Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, ommaviy axborot vositalaridagi ma’lumotlarni tarjima qilib, o‘zga tilda aks ettirishda muayyan qonun-qoidalarni hisobga olish lozimdir. Matnlarini tarjima qilishda yuqorida keltirilgan muhim jihatlardan va omillarni hisobga olgan holda boshqa tilga o‘girish kerak bo‘ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Ana Colta. Peculiarities of translation of newspaper articles. London. 2011.

2. Ingliz gazetalari va gazeta sarlavhalarini tarjima qilish usullari. 2013.

3. Shavkieva M. S., Daniyorova Y. (January 21, 2023) Syntactic Units And Word Combinations In English Newspaper Texts. In Pindus Journal Of Culture, Literature, And ELT (pp. 28-30).

4. Shavkiyeva Maftuna Salimboy qizi, Kasimova Adiba Nosirovna (February 14, 2022) Newspaper Style. The Translation Issues Of Lexical Units And Word Combinations In Newspaper Texts. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. In (pp. 285-287).

5. Ibayev A. J. Comparative syntactic devices as an object of language study// Society and innovations. 2021. –P 154-159.

6. Shodiyev S.E.(2022) Gap qolipidagi turg‘un birikmalar komponentlari haqida ba’zi mulohazalar. Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar, 292-297-

betlar.

7. Nosirova Miss, A. R. (2020). MECHANISMS OF PREVENTION OF RELIGIOUS XENOPHOBIA AND ISLAMOPHOBIA. *The Light of Islam*, 2020(1), 43-51.8.

8. Islamov, Z., Rakhimjonov, D., & Nosirova, A. (2020). Religious xenophobia as a factor in cause of extremism and terrorism. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(S1), 417-425.

9. Yuldasheva, M. T. (2021). Study The Anthropometric Parameters Of People Living In The Same Area And Engaged In The Same Activities. *Central Asian Journal of Medical and Natural Science*, 2(1), 167-171.

10. Юлдашева, М. Т., & Абдулазизова, Ш. (2021). Структурные изменения слизистой оболочки бронхов при воздействии инсектицидов.

11. Юлдашева, М. Т. (2016). ВЗАИМОСВЯЗЬ ПОСТНАТАЛЬНОГО РОСТА ТИМУСА С СОСТОЯНИЕМ ЩИТОВИДНОЙ ЖЕЛЕЗЫ. In *Материалы конференции отражают результаты исследований, посвященных инновациям в образовании и медицине и охватывают широкий спектр образовательных и научных направлений. Опубликованные работы представляют огромную ценность для широкого круга практикующих врачей: терапевтов, хирургов, инфекционистов, акушер-гинекологов, стоматологов, отоларингологов и др.* (p. 206).

12. Turdialievna, Y. M. (2016). Effect on the experimental hypothyroidism morphological and morphometric parameters of thymus. *European science review*, (11-12), 110-112.

13. Карабаев, М. К., Абдуманнонов, А. А., & Махмудов, Н. И. (2013). Об интеллектуализации медицинских информационных систем. *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Естественные и технические науки*, (9-10), 60-65.

14. Усманов, Б. С., Махмудов, Н. И., Исмаилов, Ж. Т., & Дадабаев, Х. Р. (2009). Тактика лечения больных с повреждениями магистральных сосудов нижних конечностей. *Вестник экстренной медицины*, (3), 49-51.

15. Дехканов, К. М., Игамбердиева, Г., & Махмудов, Н. И. (2022). ПРОФИЛАКТИКА И ЛЕЧЕНИЕ РАНЕВОЙ ИНФЕКЦИИ ПРИ ОТКРЫТЫХ ПЕРЕЛОМАХ КОСТЕЙ ОПОРНО-ДВИГАТЕЛЬНОГО АППАРАТА. *Новости образования: исследование в XXI веке*, 1(4), 388-394.

16. Махмудов, Н. И., Карабоев, М. К., Маманабиев, Ю. Т., & Игамбердиева, Г. (2022). ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ ОТДЕЛА ПЕРЕЛИВАНИИ КРОВИ В ФФРНЦЭМП. *Новости образования: исследование в XXI веке*, 1(4), 382-387.

17. Махмудов, Н. И., Сайидалиев, С. С., & Каттаханова, Р. Ю. (2019). ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДИАГНОСТИКЕ ПОВРЕЖДЕНИЙ ПОДЖЕЛУДОЧНОЙ ЖЕЛЕЗЫ У ДЕТЕЙ. In *Инновации в медицине. Материалы I международной научно-практической конференции-Махачкала*,

2019.-Том. II.-232 с. (р. 37).

18. Авезова, Д. (2022). статья Методика преподавания языка иностранным студентам. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 25(25).

19. Abdurasulovna, B. M. (2022). Clinical Features of Rheumatoid Arthritis in Patients at the Age of Older 60 Years Old. Central Asian Journal of Medical and Natural Science, 3(6), 650-655.

20. Авезова, Д. (2022). МОРФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В РУССКОМ СЛОВООБАЗОВАНИИ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 23(23).

21. Авезова, Д. (2022). КАКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ЯВЛЯЮТСЯ ОБЩИМИ ДЛЯ ЧАСТЕЙ РЕЧИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ?. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 23(23).

22. Авезова, Д. (2022). ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ СТРУКТУРОЙ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО СЛОВА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 23(23).

23. Farkhodovna, K. F., Rakhmatulloevna, N. U., & Abdurasulovna, B. M. (2022). ETIOLOGY OF CHRONIC RHINOSINUSITIS AND EFFECTIVENESS OF ETIOTROPIC TREATMENT METHODS (LITERATURE REVIEW). Новости образования: исследование в XXI веке, 1(4), 377-381.

24. Авезова, Д. (2022). статья Составные части и их выражение в творчестве Абдуллы Каххора. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 22(22).

25. Авезова, Д. (2022). Spirituality Маънавият инсонни комилликка етаклайди. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 22(22).

26. Авезова, Д. (2022). Инсоният тарихида БУЮК ЛЕВ ТОЛСТОЙ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 17(17).

27. Авезова, Д. (2022). статья Стихи Есенина были его судьбой. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 22(22).

28. Shaxnoza, A. (2022). PROSODIC FEATURES OF SPEECH FORMS OF ADDRESS IN ENGLISH DISCOURSE IN COMPARISON WITH RUSSIAN. Journal of Modern Educational Achievements, 3, 33-38.

29. Артикова, Ш. М. (2023). Специфика Функционирования Плеоназмов В Русском И Английском Языках. Miasto Przyszłości, 33, 250-254.

30. Artikova, S. (2022). PROSODIC FEATURES OF SPEECH FORMS OF APPEAL IN ENGLISH DISCOURSE IN COMPARISON WITH INTERNATIONAL LANGUAGES. Conferencea, 144-145.

31. Artikova, S. (2022). PROSODIC FEATURES OF SPEECH FORMS OF ADDRESS IN ENGLISH DISCOURSE IN COMPARISON WITH DIFFERENCE INTERNATION LANGUAGES. American Journal of Interdisciplinary Research and Development, 3, 55-59.

32. Artikova, S. M. (2020). About the importance of teaching foreign languages

in the republic of Uzbekistan. ISJ Theoretical & Applied Science, 5(85), 79-83.

33. Artikova, S. M. (2020). О НЕОБХОДИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН. Theoretical & Applied Science, (5), 79-83.

34. Artikova, S. (2022). PROSODIC FEATURES OF SPEECH FORMS OF APPEAL IN ENGLISH DISCOURSE IN COMPARISON WITH RUSSIAN. Conferencea, 142-143.

35. Artikova, S. (2022). FEATURES OF SPEECH FORMS OF ADDRESS IN ENGLISH DISCOURSE IN COMPARISON. American Journal of Interdisciplinary Research and Development, 3, 60-63.

36. Артикова, Ш. М., & Муминова, М. А. (2011). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ. УЧЕНЫЙ XXI ВЕКА, 55.